

## 历代志上第二十一章译文对照

### 【代上二十一 1】

〔**和合本**〕「撒但起来攻击以色列人，激动大卫数点他们。」

〔**吕振中译**〕「撒但（即：「敌对者」的意思）起来要害以色列人；他激动了大卫去统计以色列人。」

〔**新译本**〕「撒但起来攻击以色列人，引诱大卫去数点以色列人的数目。」

〔**现代译本**〕「撒但敌对以色列人，使大卫定意进行人口普查。」

〔**当代译本**〕「撒但为要陷害以色列，就挑动大卫，使他进行人口统计。」

〔**文理本**〕「撒但起敌以色列人、激大卫核数之、」

〔**思高译本**〕「撒殛起来反对以色列，怂恿达味统计以色列：」

〔**牧灵译本**〕「撒殛想使以色列人民遭难，便怂恿达味统计以色列人口。」

### 【代上二十一 2】

〔**和合本**〕「大卫就吩咐约押和民中的首领说：“你们去数点以色列人，从别是巴直到但，回来告诉我，我好知道他们的数目。”」

〔**吕振中译**〕「于是大卫对约押和众民的首领说：『你们去数点以色列人、从别是巴直到但，把结果带来给我，我好知道他们的数目。』」

〔**新译本**〕「于是大卫对约押和民众的领袖说：“你们去数点以色列人，从别是巴直到但，然后回来见我，让我知道他们的数目。”」

〔**现代译本**〕「大卫命令军队的元帅约押和其他官员说：「你们要到以色列各地，从最北边的但城到最南边的别是巴，数点人民；我要知道人民的数目。」

〔**当代译本**〕「大卫对约押和民中的领袖说：“你们要从别是巴开始，直走到但的地方，数点以色列人，然后回来向我报告他们的总数。”」

〔**文理本**〕「大卫谕约押及民长曰、往核以色列人、自别是巴至但、返而告我、使我知其数、」

〔**思高译本**〕「达味对约阿布及人民的首领说：「你们去统计以色列，由贝尔舍巴直到丹，然后回来告诉我，叫我知道他们的数目。」

〔**牧灵译本**〕「达味对约阿布及军中高级将领说：“去，统计一下以色列人口，由贝尔舍巴直到丹，然后回来告诉我，让我知道他们的数目。”」

### 【代上二十一 3】

〔**和合本**〕「约押说：“愿耶和华使他的百姓比现在加增百倍。我主我王啊，他们不都是你的仆人吗？我主为何吩咐行这事，为何使以色列人陷在罪里呢？”」

〔吕振中译〕「约押说：『愿永恒主使他的人民比他们现在再增加一百倍。但我主我王阿，他们不都是我主的仆人们么？为甚么我主强要这样？为甚么使以色列人陷于罪过呢！』」

〔新译本〕「约押说：“愿耶和華使他的子民比现在增加百倍。我主我王阿，他们不都是我主的仆人们吗？我主为甚么要作这事呢？为甚么使以色列人陷在罪里呢？”」

〔现代译本〕「约押回答：「愿上主使以色列的人口比现有的多一百倍！陛下他们都是你的仆人；你为甚么要做这事使全民犯罪呢？」

〔当代译本〕「约押说：“愿主使祂子民的人数比现在加增百倍。但是，我主我王阿，他们不都是你的仆人们吗？我主为甚么硬要这样做，使以色列人陷于罪中呢？”」

〔文理本〕「约押曰、愿耶和華增益其民、百倍于今、我主我王欤、斯众非皆尔仆乎、我主何为命此、何陷以色列人于罪乎、」

〔思高译本〕「约阿布回答说：「愿上主使自己的百姓比现在更增加百倍！我主大王，他们不都是我主的仆人们吗？我主为什么硬要这样作？为什么要使以色列陷于罪恶？」

〔牧灵译本〕「约阿布说：“愿雅威使子民增加百倍！我主国王，他们不都是你的仆人们吗？你为什么硬要这样做？你要在以色列头上加罪吗？”」

#### 【代上二十一 4】

〔和合本〕「但王的命令胜过约押。约押就出去，走遍以色列地，回到耶路撒冷，」

〔吕振中译〕「但王的话胜过了约押；约押就出去，在全以色列来回巡逻，然后来到耶路撒冷。」

〔新译本〕「但王坚持他的命令，约押不敢违抗；约押就出去，走遍以色列各地，然后回到耶路撒冷。」

〔现代译本〕「可是王坚持要约押服从他的命令。于是约押出去，走遍以色列全国，然后回到耶路撒冷。」

〔当代译本〕「但约押还是说不过大卫，最后他只好出去，走遍以色列全国，然后回到耶路撒冷复命，」

〔文理本〕「然约押为王命所迫、遂往遍行以色列境、返耶路撒冷、」

〔思高译本〕「然而君王的命令迫使约阿布；约阿布便去，走遍了全以色列，然后回到耶路撒冷，」

〔牧灵译本〕「然而国王强加命令于约阿布；约阿布便出发，走遍了全以色列，然后回到耶路撒冷。」

#### 【代上二十一 5】

〔和合本〕「将百姓的总数奏告大卫：以色列人拿刀的有一百一十万；犹大人拿刀的有四十七万。」

〔吕振中译〕「约押将点阅人民的数目呈报大卫：全以色列能拔刀的有一百一十万人；犹大能拔刀的有四十七万人。」

〔新译本〕「约押把数点人民的数目呈报大卫：全以色列能拿刀的人，共有一百一十万；犹大能拿刀的人，共有四十七万。」

〔现代译本〕「约押向大卫王报告，以色列能打仗的壮丁有一百一十万名；犹大能打仗的壮丁有四十七万名。」

〔当代译本〕「将人民的总数呈报大卫：全以色列能持刀的人有一百一十万，犹大能持刀的有四十七

万人。」

〔文理本〕「以民数进于大卫、以色列人执刃者、百有十万、犹大人执刃者、四十七万、」

〔思高译本〕「将统计人民的数目呈报给达味；全以色列能持刀的人有一百一十万，犹大人能持刀的有四十七万。」

〔牧灵译本〕「约阿布将统计得到的数字呈报给达味：全以色列能持刀的人有一百一十万，犹大人能持刀的有四十七万。」

### 【代上二十一 6】

〔和合本〕「惟有利未人和便雅悯人没有数在其中，因为约押厌恶王的这命令。」

〔吕振中译〕「惟独利未人和便雅悯人没有点阅在内，因为约押厌恶王这个命令。」

〔新译本〕「惟有利未人和便雅悯人，他没有数点在内，因为约押厌恶王这个命令。」

〔现代译本〕「约押没有调查利未支族和便雅悯支族的人数，因为他不赞成王的命令。」

〔当代译本〕「可是，他没有把利未人和便雅悯人算在其中，因为约押对王所下的这个命令，非常不满。」

〔文理本〕「惟利未人与便雅悯人未核、因约押以王命为可恶也、」

〔思高译本〕「唯有肋未人及本雅明人没有统计，因为约阿布憎厌君王的命令。」

〔牧灵译本〕「但他没有统计肋未人及本雅明人，因为约阿布憎恶国王的命令。」

### 【代上二十一 7】

〔和合本〕「不喜悦这数点百姓的事，便降灾给以色列人。」

〔吕振中译〕「这件事神看为大坏事，政此他击打了以色列人。」

〔新译本〕「神不喜悦这事，所以他击打以色列人。」

〔现代译本〕「神不喜悦这件事，因此他惩罚以色列。」

〔当代译本〕「神也很不喜欢这事，所以，祂便降灾在以色列人身上。」

〔文理本〕「神不悦此事、遂击以色列人、」

〔思高译本〕「这事使天主不悦，打击了以色列。」

〔牧灵译本〕「这事使天主不悦，他开始惩罚以色列。」

### 【代上二十一 8】

〔和合本〕「大卫祷告神说：“我行这事大有罪了！现在求你除掉仆人的罪孽，因我所行的甚是愚昧。”」

〔吕振中译〕「大卫就对神说：“因我所行的这事、我大大犯了罪。如今求你不追究你仆人的罪愆；因为我干了极糊涂事了。”」

〔新译本〕「大卫对神说：“我犯了重罪，因为我行了这事；现在求你除去你仆人的罪孽，因我作了十分愚昧的事。”」

〔现代译本〕「大卫对神说：“我做这事犯了大罪；求你饶恕我！我的行为是愚蠢的。”」

**《当代译本》**「大卫知道自己得罪了主，就祷告神说：“我做了这事，大大地得罪了你。现在，求你赦免仆人的罪过，因为我所行的实在愚昧。”」

**《文理本》**「大卫祷神曰、我行此事、大干罪戾、愚昧之甚、求尔宥仆之过、」

**《思高译本》**「达味对天主说：「我作这事，实在犯了重罪。现在，求你赦免你仆人的罪，因为我所行的实在昏愚。」

**《牧灵译本》**「达味对天主说：“我作这事，实在犯了重罪。现在，求你赦免你仆人的罪，因为我所行的实在愚昧。”」

### 【代上二十一 9】

**《和合本》**「耶和华吩咐大卫的先见迦得说：」

**《吕振中译》**「永恒主告诉为大卫做先见者的迦得、说：」

**《新译本》**「耶和华告诉大卫的先见迦得，说：」

**《现代译本》**「上主对大卫的先见迦得说：」

**《当代译本》**「主对大卫的先知迦得说：」

**《文理本》**「耶和华谕大卫之先见迦得曰、」

**《思高译本》**「上主晓谕达味的先见者加得说：「」

**《牧灵译本》**「雅威对达味的先知加得说：」

### 【代上二十一 10】

**《和合本》**「“你去告诉大卫说，耶和华如此说：我有三样灾，随你选择一样，我好降与你。”」

**《吕振中译》**「『你去告诉大卫说：“永恒主这么说：我伸出三样灾要降于你，随你选择一样，我好向你施行”』」

**《新译本》**「“你去告诉大卫，说：‘耶和华这样说：我给你提出三件事，你可以选择一件，我好向你施行。’”」

**《现代译本》**「「去告诉大卫，我给他三个选择，他选甚么，我就做甚么。」

**《当代译本》**「“你去告诉大卫说：‘主这样说：这里有三样灾祸，我任由你选择一样，好让我向你施行。’”」

**《文理本》**「往告大卫曰、耶和华云、我以三者示尔、可择其一、我行于尔、」

**《思高译本》**「你去告诉达味：上主这样说：我给你提出三件事，任你选择一件，我好向你实行。」

**《牧灵译本》**「“你去告诉达味，雅威这样说：我给你三种选择，任你选其中之一，我好对你实行。”」

### 【代上二十一 11】

**《和合本》**「于是迦得来见大卫，对他说：“耶和华如此说：‘你可以随意选择：」

**《吕振中译》**「于是迦得来见大卫，对他说：『永恒主这么说：“你可以选取：」

**《新译本》**「于是迦得来见大卫，对他说：“耶和华这样说：‘你可以选择：」

**〔现代译本〕**「迦得去见大卫，把上主说的话告诉他，并且问大卫：「你要选哪一样？」

**〔当代译本〕**「于是，迦得就来见大卫，对他说：“主这样说：‘你可以随意选择，」

**〔文理本〕**「迦得遂诣大卫曰、耶和华云、尔其择所欲者、」

**〔思高译本〕**「加得来到达味前，对他说：「上主这样说：任你选择：」

**〔牧灵译本〕**「加得来到达味前，对他说：“雅威这样说，任你选择：」

### 【代上二十一 12】

**〔和合本〕**「或三年的饥荒；或败在你敌人面前，被敌人的刀追杀三个月；或在你国中有耶和华的刀，就是三日的瘟疫，耶和华的使者在以色列的四境施行毁灭。’现在你要想一想，我好回复那差我来的。”」

**〔吕振中译〕**「或者是三年的饥荒；或者是在你敌人面前被扫灭，而你仇敌的刀追杀着你三个月；或者是遭永恒主的刀三天、就是在你国中有瘟疫，有永恒主的使者在以色列四境施行着杀灭。”现在你要看清楚我该用甚么话去回复那差遣我的。』」

**〔新译本〕**「或是三年的饥荒；或是在你敌人面前逃亡，被你仇敌的刀剑追杀三个月；或是耶和华的刀攻击三天，就是在国中发生瘟疫三日，耶和华的使者在以色列的四境施行毁灭。’现在你考虑一下，我该用甚么话回复那差派我来的。”」

**〔现代译本〕**「三年的饥荒呢？或是三个月逃避敌军？或是让神用他的剑施行攻击—在国中有三天瘟疫，差他的天使在以色列各地造成死亡呢？现在你想想，我该怎样回复上主。」

**〔当代译本〕**「你愿意三年的饥荒，或是被敌人追杀破坏三个月，又或是国中三天的瘟疫，让主的使者在以色列境内施行毁灭呢？’请王考虑清楚，我好回复那差我来的。”」

**〔文理本〕**「或饥饉三年、或为敌所败、被敌以刃追袭三月、或耶和华以疫为刃、遍行斯土、耶和华之使者灭以色列四境三日、尔其思之、俾我覆遣我者、」

**〔思高译本〕**「或者三年饥荒；或者三个月在你敌人前流亡，为敌人持刀追击；或者三日在你国内遭受上主的刀，即瘟疫，让上主的使者蹂躏以色列全境。现在你考虑一下，我应向那派遣我来的回复什么！」

**〔牧灵译本〕**「或者三年遭受饥荒；或者三个月被敌人追击；或者三日在全国遭受雅威之剑的惩罚，即瘟疫，雅威派出毁灭的天使，把死亡带到以色列全境。现在你考虑一下，我应向那派遣我来的回复什么？」」

### 【代上二十一 13】

**〔和合本〕**「大卫对迦得说：“我甚为难，我愿落在耶和华的手里，因为祂有丰盛的怜悯；我不愿落在人的手里。”」

**〔吕振中译〕**「大卫对迦得说：『我非常为难；让我落在永恒主手里吧，因为他有极丰盛的怜悯；可别让我落在人手里呀。』」

**〔新译本〕**「大卫对迦得说：“我十分作难，我情愿落在耶和华的手里，因为他有极丰盛的怜悯，我不愿落在人的手里。”」

〔**现代译本**〕「大卫对迦得说：「我很为难。我不愿被人处罚；我宁愿让上主自己惩罚我，因为上主有丰盛的怜悯。」

〔**当代译本**〕「大卫对迦得说：“我非常为难啊，但我宁愿落在主的手中，因为祂有丰盛的怜悯，祂必不会使我落在人的手里。”」

〔**文理本**〕「大卫谓迦得曰、我处窘迫之境、耶和華矜恤維大、愿陷于其手、勿陷于人手、」

〔**思高译本**〕「达味对加得说：「我很难作，但我宁愿落在上主手中，因为他富于仁慈，而不愿落在人手中。」

〔**牧灵译本**〕「达味对加得说：“这种选择很难，但我宁愿落在雅威手中，因为他极富仁慈，而不愿落在敌人手中。”」

### 【代上二十一 14】

〔**和合本**〕「于是耶和華降瘟疫与以色列人，以色列人就死了七万。」

〔**吕振中译**〕「于是永恒主把瘟疫降于以色列中；以色列人中倒毙的就有七万人。」

〔**新译本**〕「于是耶和華使瘟疫降在以色列人身上；以色列人死了七万人。」

〔**现代译本**〕「于是，上主降瘟疫在以色列人身上，有七万人死亡。」

〔**当代译本**〕「于是，神就降瘟疫在以色列人当中，杀死了七万人。」

〔**文理本**〕「于是耶和華降疫疠于以色列、陨者七万、」

〔**思高译本**〕「于是上主使瘟疫降于以色列；在以色列因瘟疫死了七万人。」

〔**牧灵译本**〕「于是雅威使瘟疫降于以色列，死了七万人。」

### 【代上二十一 15】

〔**和合本**〕「神差遣使者去灭耶路撒冷，刚要灭的时候，耶和華看见后悔，就不降这灾了，吩咐灭城的天使说：“够了，住手吧！”那时，耶和華的使者站在耶布斯人阿珥楠的禾场那里。」

〔**吕振中译**〕「神差遣了使者到耶路撒冷去杀灭城里的人；正在杀灭的时候，永恒主看见，对这灾就后悔，便对行杀灭的天使说：『戛了；住手吧！』那时永恒主的使者在耶布斯人阿珥楠的禾场附近站着。」

〔**新译本**〕「神差派一位使者到耶路撒冷去，要毁灭那城；正要施行毁灭的时候，耶和華看见了，就后悔所要降的这灾，于是对施行毁灭的天使说：“够了！住手吧！”那时，耶和華的使者正站在耶布斯人阿珥楠的禾场附近。」

〔**现代译本**〕「他又派天使去毁灭耶路撒冷，但改变了主意，对那天使说：“住手吧，够了！”那时候，天使在耶布斯人亚劳拿的打麦场上。」

〔**当代译本**〕「神差遣使者去毁灭耶路撒冷，刚要施行毁灭的时候，神看见了自己的子民，就不忍心，对正要施行毁灭的天使说：“够了，住手吧！”那时，神的使者正要踏进耶布斯人阿珥楠的禾场去。」

〔**文理本**〕「神遣使往灭耶路撒冷、将灭之时、耶和華见之、悔降斯祸、遂谕施剿之使曰、足矣、可止尔手、其时耶和華之使者、立于耶布斯人阿珥楠之禾场、」

〔**思高译本**〕「当时，天主派一位天使往耶路撒冷去，要毁灭那城；将要毁灭的时候，上主一看，便

后悔降灾，遂吩咐毁灭的天使说：「够了，现在收回你的手罢！」那时，上主的天使正立在耶步斯人敖尔难的禾场上。」

〔**牧灵译本**〕「当时，天主派一位天使往耶路撒冷去，要毁灭那城，正准备毁灭的时候，雅威一看，便生怜悯，改了主意，遂吩咐毁灭的天使说：“够了，现在收回你的手吧！”那时，雅威的天使正立在耶步斯人敖尔难的麦场上。」

### 【代上二十一 16】

〔**和合本**〕「大卫举目，看见耶和华的使者站在天地间，手里有拔出来的刀，伸在耶路撒冷以上。大卫和长老都身穿麻衣，面伏于地。」

〔**吕振中译**〕「大卫举目，看见了永恒主的使者在空中〔**原文：天地间**〕站着，手里有拔出来的刀，在耶路撒冷上空伸着。大卫和长老都披上麻布，脸伏于地。」

〔**新译本**〕「大卫举目看见耶和华的使者站在天地之间，手里拿着出了鞘的刀，指向耶路撒冷。大卫和众长老都穿上麻布，脸伏于地。」

〔**现代译本**〕「大卫看见那天使站在半空中，手中握着剑，正要毁灭耶路撒冷。大卫和长老们都穿着麻衣，面伏在地上叩拜。」

〔**当代译本**〕「大卫举目远眺，看见主的使者站在天地之间，手握着已出鞘的刀，指向耶路撒冷。大卫和长老都身穿麻衣，脸伏于地。」

〔**文理本**〕「大卫举目、见耶和华使者立于空际、拔刃在手、指耶路撒冷、大卫与诸长老、皆衣麻衣、俯伏于地、」

〔**思高译本**〕「达味举目，见上主的使者立在天地中间，手持脱鞘的刀，朝向耶路撒冷。达味与众长老都身穿麻衣，俯伏在地。」

〔**牧灵译本**〕「达味举目，见雅威的使者立在天地中间，手持出鞘的剑，朝向耶路撒冷。达味与众长老即身着麻衣，俯伏在地。」

### 【代上二十一 17】

〔**和合本**〕「大卫祷告神说：“吩咐数点百姓的不是我吗？我犯了罪、行了恶，但这群羊作了什么呢？愿耶和华我神的手攻击我和我的父家，不要攻击你的民，降瘟疫与他们。”」

〔**吕振中译**〕「大卫对神说：『说要统计这人民的岂不是我么？是我犯了罪了，行了大恶了；这些群羊作了甚么呢？永恒主我的神阿，但愿你的手攻击我和我父的家好啦；可别拿疫症击死你的人民阿。』」

〔**新译本**〕「大卫对 神说：“吩咐统计这人民的不是我吗？是我犯了罪，行了这大恶；但这羊群作了甚么呢？耶和华我的 神啊，愿你的手攻击我和我的家族，不可把瘟疫降在你子民的身上。”」

〔**现代译本**〕「大卫祷告说：「神啊，我才是那做错了事的人，是我下令调查户口的。这些可怜的人民并没做甚么错事。上主—我的神啊，求你惩罚我和我的家人，饶恕你的子民吧。」

〔**当代译本**〕「大卫祷告神说：“吩咐统计人民数目的不是我吗？是我犯了罪，行了恶事；但这群羊做了甚么呢？我的主神啊！但愿你的手攻击我和我的父家，千万不要将瘟疫降在你子民的身上啊。”」

〔文理本〕「大卫祷神曰、命核民数者非我乎、我犯罪行恶、此群羊何为、愿我神耶和華手攻我、及我父家、勿攻尔民、使遭斯灾、」

〔思高译本〕「达味对天主说：「不是我下了令统计百姓么？是我犯了罪，是我这个牧者作了恶。但这羊群作了什么？上主，我的天主！愿你的手打击我和我的父家，但不要将瘟疫降在你百姓身上！」

〔牧灵译本〕「达味向天主祈祷说：“不是我下令统计人口的吗？犯罪的是我，但这羊群作了什么？雅威，我的天主！愿你的手重击我和我的家，但不要将瘟疫降在你百姓身上！”」

### 【代上二十一 18】

〔和合本〕「耶和華的使者吩咐迦得去告诉大卫，叫他上去，在耶布斯人阿珥楠的禾场上，为耶和華筑一座坛。」

〔吕振中译〕「永恒主的使者吩咐迦得去告诉大卫、说大卫要上去、在耶布斯人阿珥楠的禾场上为永恒主立座祭坛。」

〔新译本〕「耶和華的使者吩咐迦得去告诉大卫，叫他上去，在耶布斯人阿珥楠的禾场上，为耶和華筑一座祭坛。」

〔现代译本〕「于是，上主的天使告诉迦得，要他命令大卫到亚劳拿的打麦场去，在那里为上主筑一座祭坛。」

〔当代译本〕「主的使者吩咐迦得去告诉大卫在耶布斯人阿珥楠的禾场上，为主建造一座祭坛。」

〔文理本〕「耶和華之使者命迦得告大卫、宜上为耶和華筑坛、在耶布斯人阿珥楠之禾场、」

〔思高译本〕「上主的天使吩咐加得去告诉达味，叫他上去，在耶布斯人敖尔难的禾场上，为上主建立一座祭坛。」

〔牧灵译本〕「雅威的天使吩咐加得去告诉达味，叫他在耶布斯人敖尔难的麦场上，为雅威建立一座祭坛。」

### 【代上二十一 19】

〔和合本〕「大卫就照着迦得奉耶和華名所说的话上去了。」

〔吕振中译〕「大卫便照迦得的话、就是迦得奉永恒主的名所说的话、上去。」

〔新译本〕「大卫就照着迦得奉耶和華的名所说的话上去了。」

〔现代译本〕「大卫照着迦得的话，顺从上主的命令去了。」

〔当代译本〕「大卫听了迦得奉神的名所吩咐的话，就出发上去了。」

〔文理本〕「遂依迦得奉耶和華名、所谕之言而上、」

〔思高译本〕「达味就照加得奉上主的名所说的话上去了。」

〔牧灵译本〕「达味就照加得奉雅威的名所说的去做。」

### 【代上二十一 20】

〔和合本〕「那时，阿珥楠正打麦子，回头看见天使，就和他四个儿子都藏起来了。」



〔吕振中译〕「那时阿珥楠正打麦子；阿珥楠一回头，看见天使，跟着他的四个儿子就藏起来。」

〔新译本〕「那时阿珥楠正在打麦子；阿珥楠转过身来看见了天使，就和他的四个儿子一起躲藏起来。」

〔现代译本〕「亚劳拿和他四个儿子正在打麦场上打麦；他们一看见天使，那四个儿子都跑去躲起来。」

〔当代译本〕「那时，阿珥楠正在田里打麦子，他转过身来看见了使者，跟他一起的四个儿子便吓得躲了起来，」

〔文理本〕「适阿珥楠打麦、回顾见天使、所偕四子俱避匿、」

〔思高译本〕「敖尔难回头看见君王和他的四个儿子经过；那时敖尔难正在打麦子。」

〔牧灵译本〕「敖尔难回头看见国王和他的四个儿子经过；那时敖尔难正在打麦子。」

### 【代上二十一 21】

〔和合本〕「大卫到了阿珥楠那里，阿珥楠看见大卫，就从禾场上出去，脸伏于地，向他下拜。」

〔吕振中译〕「大卫来到阿珥楠那里，阿珥楠一看，见是大卫，就从禾场上出来，面伏于地，向大卫下拜。」

〔新译本〕「大卫来到阿珥楠那里，阿珥楠看见大卫，就从禾场上出来，脸伏于地，向大卫下拜。」

〔现代译本〕「亚劳拿看见大卫王向他这边走来，就离开打麦场，上前俯伏在地上叩拜。」

〔当代译本〕「阿珥楠看见大卫来到，就立刻从禾场里跑出来，俯伏叩拜大卫。」

〔文理本〕「大卫至阿珥楠处、阿珥楠见之、乃出禾场、伏地而拜、」

〔思高译本〕「达味走到敖尔难那里，敖尔难一看见达味，便走出禾场，俯首至地叩拜达味。」

〔牧灵译本〕「达味走到敖尔难那里，敖尔难一看见是达味，便走出麦场，俯首至地叩拜达味。」

### 【代上二十一 22】

〔和合本〕「大卫对阿珥楠说：“你将这禾场与相连之地卖给我，我必给你足价，我好在其上为耶和华筑一座坛，使民间的瘟疫止住。”」

〔吕振中译〕「大卫对阿珥楠说：『请将这禾场的地址给我，我好在这上头为永恒主筑座祭坛；请按足额的价银卖给我，使疫症可以被抑制住、不再流行于民间。』」

〔新译本〕「大卫对阿珥楠说：“请把这块禾场的地让给我，我要在这里为耶和华筑一座祭坛，请你算足价银让给我，使民间的瘟疫可以止息。”」

〔现代译本〕「大卫对他说：「请你把打麦场卖给我，我好为上主筑一座祭坛，使瘟疫停止，我会按价钱付给你。」

〔当代译本〕「大卫对阿珥楠说：“请你将禾场以及相连的地方卖给我，我要在上面为主筑一座祭坛，好止住民间的瘟疫，我必给你十足的价钱。”」

〔文理本〕「大卫谓之曰、以此禾场予我、我为耶和华筑坛其上、俾疫止于民间、必足其价、以场予我、」

〔思高译本〕「达味对敖尔难说：「请将这块禾场地段让给我，我要在这禾场上为上主建立一座祭坛，请照足价让给我，为止息民间的灾祸。」

**〔牧灵译本〕**「达味对敖尔难说：“请将这块麦场让给我，我要在这麦场上为雅威建一座祭坛，请照足价让给我，为止息民间的灾祸。”」

### 【代上二十一 23】

**〔和合本〕**「阿珥楠对大卫说：“你可以用这禾场，愿我主我王照你所喜悦的去行。我也将牛给你作燔祭，把打粮的器具当柴烧，拿麦子作素祭；这些我都送给你。”」

**〔吕振中译〕**「阿珥楠对大卫说：『你尽管取用好这禾场啦；愿我主我王看怎么好就怎么作；看哪，我将牛给你做燔祭，有打粮的用具可以当柴烧，还有麦子可以做素祭：这一切我都送给你。』」

**〔新译本〕**「阿珥楠对大卫说：“只管拿去吧，我主我王看怎样好就怎样行吧；你看，我把牛给你作燔祭，把打禾的用具当柴烧，拿麦子作素祭；这一切我都送给你。”」

**〔现代译本〕**「亚劳拿说：「陛下，拿去吧！你要怎么做就怎么做。这里有牛可以作烧化祭，又有打麦板可当柴烧，还有麦子可以作素祭。我把这些都给你。」

**〔当代译本〕**「阿珥楠对大卫说：“王尽管用吧！只要你认为是好的就可以了。我愿意把牛送给你作献燔祭用的祭牲，王也可以用我打粮的器具来当柴烧，还有我的麦子，王也可以拿来作素祭，我愿意送出这一切。”」

**〔文理本〕**「阿珥楠曰、取之可也、愿我主我王依所视为善者而行、牛为燔祭、打谷之具为柴、麦为素祭、我悉予之、」

**〔思高译本〕**「敖尔尔对达味说：「尽管用吧！我主大王看着好，就去行吧！看我将牛给你作全燔祭，打禾具作木柴，麦子作素祭：这一切我都供给你。」」

**〔牧灵译本〕**「敖尔难对达味说：“尽管用吧！我主国王请随意处置！看，我将牛给你作全燔祭，打场的工具作木柴，麦子作素祭：这一切我都供给你。”」

### 【代上二十一 24】

**〔和合本〕**「大卫王对阿珥楠说：“不然，我必要用足价向你买，我不用你的物献给耶和华，也不用白得之物献为燔祭。”」

**〔吕振中译〕**「大卫王对阿珥楠说：『不；我一定要按足额的价银向你买；我不拿属你的东西来奉给永恒主，不献上白得之物为燔祭。』」

**〔新译本〕**「大卫王对阿珥楠说：“不，我必照足价银向你买；我不能拿你的东西献给耶和华，也不能把没有付代价的东西献上作燔祭。”」

**〔现代译本〕**「可是大卫王说：「不！我一定要按足价向你买；我不要向上主献上你的东西，不要献上白白得来的祭牲。」

**〔当代译本〕**「大卫王对阿珥楠说：“不行，我一定要按照价钱向你买，我不能拿你的东西献给神，也不能把白白得来的东西，献为燔祭。”」

**〔文理本〕**「大卫王曰、不然、我必足其价以购之、不取尔物献于耶和华、不费财之燔祭、我不献之、」

**〔思高译本〕**「达味对敖尔难说：「不成！我一定要照足价来买；我不能拿你的东西献于上主，不能用

没有代价的东西，献作全燔祭。」

〔**牧灵译本**〕「达味王对敖尔难说：“不成！我一定要按足价购买；我不能白拿你的东西献给雅威，也不能不花一分钱来献祭。”」

### 【代上二十一 25】

〔**和合本**〕「于是，大卫为那块地平了六百舍客勒金子给阿珥楠。」

〔**吕振中译**〕「于是大卫平了重六百舍客勒的金子给阿珥楠来换得那地址。」

〔**新译本**〕「于是大卫称了六千八百四十克金子给阿珥楠，买了那块地。」

〔**现代译本**〕「于是大卫用六百个金币向亚劳拿买下打麦场。」

〔**当代译本**〕「于是，大卫就用六百块金子买了阿珥楠的禾场。」

〔**文理本**〕「于是大卫权黄金六百舍客勒、予阿珥楠、以购其地、」

〔**思高译本**〕「于是，达味为那块地付给敖尔难六百「协刻耳」重的金子。」

〔**牧灵译本**〕「然后，达味付给敖尔难六百金币，买下麦场。」

### 【代上二十一 26】

〔**和合本**〕「大卫在那里为耶和华筑了一座坛，献燔祭和平安祭，求告耶和华，耶和华就应允他，使火从天降在燔祭坛上。」

〔**吕振中译**〕「就在那里大卫就为永恒主筑了一座祭坛，献上燔祭和平安祭，呼求永恒主；永恒主就从天上降火在燔祭坛上应了他。」

〔**新译本**〕「大卫在那里为耶和华筑了一座祭坛，献上燔祭和平安祭；他呼求耶和华，耶和华就应允他，从天上降火在燔祭坛上。」

〔**现代译本**〕「他在那里为上主筑了一座祭坛，献上烧化祭和平安祭。大卫祷告；上主垂听他的祈求，从天上降下火来，把祭坛上的祭牲烧了。」

〔**当代译本**〕「大卫在那里为主筑了一座坛，献上燔祭和平安祭，向主呼求；主就应允他，从天降火在祭坛上，」

〔**文理本**〕「大卫为耶和华筑坛于彼、献燔祭与酬恩祭、吁耶和华、耶和华自天允之、降火于燔祭坛、」

〔**思高译本**〕「达味在那里为上主建立了一座祭坛，奉献了全燔祭与和平祭，呼求了上主，上主由天上垂听了，使火降在全燔祭坛上，并命天使将刀收入鞘中。」

〔**牧灵译本**〕「达味在那里为雅威建立了一座祭坛，奉献了全燔祭与和平祭。他呼求了雅威。雅威由天上垂听了，使火降在全燔祭坛上，」

### 【代上二十一 27】

〔**和合本**〕「耶和华吩咐使者，他就收刀入鞘。」

〔**吕振中译**〕「永恒主对使者说了一声，使者就收刀入鞘。」

〔**新译本**〕「耶和华吩咐使者，他就收刀入鞘。」

〔现代译本〕「上主吩咐天使把剑收起来，天使顺从了。」

〔当代译本〕「又命令天使收刀入鞘。」

〔文理本〕「耶和華命使者韜刃于鞘、」

〔思高译本〕「(缺)」

〔牧灵译本〕「并命天使将剑收回鞘中。」

### 【代上二十一 28】

〔和合本〕「那时，大卫见耶和華在耶布斯人阿珥楠的禾场上应允了他，就在那里献祭。」

〔吕振中译〕「那时大卫见永恒主在耶布斯人阿珥楠的禾场上应了他，他就在那里献祭；」

〔新译本〕「那时，大卫见耶和華在耶布斯人阿珥楠的禾场上应允了他，就在那里献祭。」

〔现代译本〕「大卫知道上主听了他的祷告，于是在亚劳拿打麦场的祭坛上献祭。」

〔当代译本〕「主在耶布斯人阿珥楠的禾场上答复了大卫以后，大卫就再次献祭。」

〔文理本〕「是时大卫见耶和華于耶布斯人阿珥楠之禾场、允其所祈、则献祭于彼、」

〔思高译本〕「那时，达味见上主在耶布斯人敖尔难的禾场上垂听了他的祷告，就在那里献了祭。」

〔牧灵译本〕「达味见雅威在耶布斯人敖尔难的麦场上垂听了他的祷告，就在那里继续献祭。」

### 【代上二十一 29】

〔和合本〕「摩西在旷野所造之耶和華的帐幕和燔祭坛，都在基遍的高处。」

〔吕振中译〕「(因为摩西在旷野所造永恒主的帐幕和燔祭坛那时候虽都在基遍的山丘上，」

〔新译本〕「摩西在旷野所做耶和華的帐幕和燔祭坛，那时都在基遍的高地，」

〔现代译本〕「摩西在旷野所造上主的圣幕和献祭牲的祭坛这时仍然在基遍的敬拜场所。」

〔当代译本〕「那时候，摩西在荒野为主所造的帐幕和献燔祭用的坛都在基遍的高地，」

〔文理本〕「时、耶和華之幕、与燔祭坛、即摩西在旷野所造者、皆在基遍崇邱、」

〔思高译本〕「梅瑟在旷野所造的会幕和全燔祭坛，那时虽都在基贝红高处，」

〔牧灵译本〕「从前梅瑟在旷野中设立的雅威的圣幕和全燔祭坛，那时都在基贝红高地；」

### 【代上二十一 30】

〔和合本〕「只是大卫不敢前去求问神，因为惧怕耶和華使者的刀。」

〔吕振中译〕「只是大卫因为惧怕永恒主使者的刀，就不敢(原文：不能)到前面去寻问神)；」

〔新译本〕「只是大卫不敢上去求问神，因为惧怕耶和華使者的刀。」

〔现代译本〕「大卫不能到那里去敬拜神，因为他怕上主天使的剑。」

〔当代译本〕「大卫因为惧怕神使者的刀，所以不敢上去求问神。」

〔文理本〕「大卫不敢往彼咨问神、因惧耶和華使者之刃也、」

〔思高译本〕「但达味不敢前去求问天主，因为害怕上主使者的刀。」

〔牧灵译本〕「但达味不敢去那里求问天主，因为他非常害怕雅威使者的剑。」

**【代上二十一 31】**

*(和合本)*「大卫说：“这就是耶和华神的殿，为以色列人献燔祭的坛。”」

*(吕振中译)*「故此大卫说：『这就是永恒主神的殿；这就是给以色列人献燔祭的坛！』」

*(新译本)*「于是大卫说：“这就是耶和华神的殿，这就是给以色列人献燔祭的坛。”」

*(现代译本)*「于是大卫说：「主神的圣殿将建造在这里；这里是以色列人民献烧化祭的地方。」

*(当代译本)*「大卫对着自己在阿珥楠禾场上所建的祭坛说：“这就是主神的殿，是以色列人献燔祭的坛。”」

*(文理本)*「达味岁说：「这里就是上主天主的殿，这里就是以色列献全燔祭的祭坛。」

*(思高译本)*「达味岁说：「这里就是上主天主的殿，这里就是以色列献全燔祭的祭坛。」

*(牧灵译本)*「达味遂说：“这里就是雅威天主的殿宇，这里就是以色列献全燔祭的祭坛。”」